

- понимать на слух реплики или короткие тексты на знакомые темы
- без предварительной подготовки участвовать в диалогах с носителем изучаемого языка на знакомые темы (еще раз подчеркнем, что поставить произношение и проверить, как учащиеся произносят слоги, на расстоянии невозможно, поскольку платформы онлайн-образования пока что не предоставляют сервис распознавания речи).
- читать короткие тексты на китайском языке в пределах изученной лексики, а также переводить небольшие тексты в пределах изученной грамматики со словарем
- переводить отдельные фразы с русского языка на китайский и с китайского на русский в рамках изученной лексики

**Знать:**

- порядок написания черт изученных иероглифов
- грамматику на уровне А1-А2 (см. пояснение выше)

**Владеть:**

- наиболее употребительной лексикой в рамках тематики уровня А1 - А2 в объеме около 300 лексических единиц и др.
- устным и письменным языком в объеме изученного материала
- методикой самостоятельной работы по совершенствованию умений и навыков письменного языка и устной речи

В заключение хотелось бы сказать, что нами намечена работа над продолжением курса с целью расширить материал до уровня А2-В1. Кроме того планируется перевести курс на английский язык с целью расширения аудитории.

Курс в определенном смысле живет своей жизнью благодаря форуму. Отзывы и критические замечания со стороны учащихся позволяют нам корректировать направление будущей деятельности и вносить изменения в уже имеющийся материал с целью повышения качества курса.

Хотелось бы еще раз подчеркнуть, что мы не ставили своей целью, если так можно выразиться, вытеснить профессиональное востоковедческое образование, а лишь хотели предоставить доступ к качественному контенту по китайскому языку всем, кто им интересуется.

УДК 811.58

**Воропаев Николай Николаевич**, канд. филол. наук  
 Отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии  
 Институт языкознания РАН  
[voropaev@vokitai.ru](mailto:voropaev@vokitai.ru)

## **ОБ ОПЫТЕ СОСТАВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация.* В статье излагаются принципы составления и описана структура конкретного лингвокультурологического словаря-справочника для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая «Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи».

**Ключевые слова и фразы:** лингвокультурологический словарь-справочник, прецедентное имя, китайскоязычный дискурс, лингвокогнитивная директория, фреймовое произведение, дискурсивный актуализатор.

**Nikolai N. Voropaev, PhD**

Department of East and South-East Asia Languages,  
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences  
[voropaev@vokitai.ru](mailto:voropaev@vokitai.ru)

## COMPILING A LINGUISTIC AND CULTUROLOGICAL DICTIONARY FOR LEARNERS OF CHINESE

**Abstract.** This article expounds the principles of compiling and describes the structure of a certain linguistic and culturological dictionary/handbook for students of Chinese language, culture, history and literature. The book's title is *China: Names for All Times. Precedent-setting Characters*.

**Key words and phrases:** linguistic and culturological dictionary/handbook, name precedent, Chinese discourse, linguistic and cognitive directory, framework piece, discursive actualizer.

В 2015 году в издательстве “ВКН” вышел лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая «Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи» [1]. В настоящей статье хотелось бы поделиться опытом создания этого учебного пособия.

Теоретической основой данного словаря явились теории интертекстуальности и прецедентности, в частности наши диссертация [3] и монография [2].

Мы соотнесли термины, которые используются в России, с терминами китайских исследователей, и применили следующую классификацию и систему терминов для описания и анализа прецедентных имён (ПИ) и других прецедентных феноменов (ПФ) китайскоязычного дискурса (КД) на русском и китайском языках:

**Прецедентное имя-антропоним** (典型人物 dianxing renwu ‘каноническая личность’ [термин для обозначения ПИ, которые являются именами людей или человекоподобных существ]). Сокращённо **ПИ<sub>1</sub>**.

**Прецедентное имя-эвентоним** (典故 diangu ‘классический прецедент; литературный (исторический) намёк’ [термин для обозначения ПИ, являющихся разного рода фразеологизмами-идиомами и словесными клише, которые в дискурсе вербально представляют (именуют) прецедентные ситуации (мифические, исторические или вымышленные литературные события])). Сокращённо **ПИ<sub>2</sub>**.

**Прецедентное имя-хрематоним** (物质文化专名 wuzhi wenhua zhuanming ‘хрематонимы – собственные имена предметов материальной культуры’ [термин для обозначения наименований единичных объектов материальной культуры Китая]). Сокращённо **ПИ<sub>3</sub>**.

**Прецедентное имя-идеоним** (精神文化专名 jingshen wenhua zhuanming ‘идеонимы – собственные имена предметов духовной культуры’ [термин для обозна-

чения наименований единичных объектов духовной культуры Китая, а также обобщающих прецедентных имён, выраженных фраземами-калькуляциями типа 四大名著 *si da ming zhu* ‘четыре великих шедевра’ или 八仙 *ba xian* ‘восемь бессмертных’]). Сокращённо ПИ<sub>4</sub>.

**Прецедентный текст (ПТ)** (典源 *dian yuan* ‘классический источник’);

**Прецедентная ситуация (ПС)** (典型事件 *dianxing shijian* ‘каноническое событие’);

**Прецедентное высказывание-идиома** (典故 *diangu* ‘классический прецедент; литературный (исторический) намёк’, [термин для обозначения фразеологизмов китайского языка разных типов и словесных клише, в основе которых лежат культурные, литературные и исторические сюжеты и которые в дискурсе актуализируют прецедентные ситуации, имена и тексты]). Сокращённо ПВ<sub>1</sub>.

**Прецедентное высказывание-цитата** (常用引文 *chang yong yinwen* ‘часто употребляемая цитата; ссылка’ [термин для обозначения широко известных цитат из произведений литературы и высказываний референтов ПИ]). Сокращённо ПВ<sub>2</sub>.

**Прецедентный феномен – обобщающий термин для ПИ, ПС, ПТ и ПВ** (典故 *diangu* ‘литературный (исторический) намёк’ [термин для обобщённого обозначения в дискурсе как вербальных, так и невербальных проявлений прецедентных ситуаций, имён, высказываний и текстов]) [3].

Словарь-справочник состоит из трёх разделов.

Раздел I составлен на основе данных словаря китайской исследовательницы Чэнь Сяньчунь «Прецедентные персонажи и события в китайской культуре» [4]. Раздел включает 60 статей о самых известных в китайской лингвокультуре персонажах, имена которых известны всем социализированным китайцам, например: Адоу, А-кью, Бао-гун, Цао Цао, Гуань-гун, Хуа Мулань, Хуа То, Лэй Фэн, Ли Гуй, Линь Дайюй, Мао Суй, Господин Наньго, Пань Ань, Цинь Сянлянь, Сунь Укун, Тансэн, Ван Сифэн, Си Ши, Юй-гун, Чжун Куй, Чжун Цзыцы. Это самый обширный раздел словаря, который занимает более 1/3 всего объёма словаря-справочника. Такое подробное описание данных персонажей обусловлено тем, что вероятность апелляции к ним в речи китайцев и вообще в китайскоязычном дискурсе наиболее вероятна и велика, что может привести к тому, что инофоны, не обладая знаниями об этих персонажах, часто могут не понять сути воспринимаемой информации частично или полностью.

Структура статей раздела I проста для восприятия и включает следующее содержание:

1. Имя прецедентного персонажа на русском языке, далее в круглых скобках на китайском языке и транскрипцией *ханьюй пиньинь*.
2. Краткое представление инварианта восприятия прецедентного персонажа и его имени в китайскоязычном культурном пространстве.
3. Общее описание истории возникновения прецедентного персонажа (имени).
4. Устойчивые выражения, связанные с данным прецедентным персонажем (если были обнаружены).
5. Примеры употребления имени прецедентного персонажа в современном китайском языке.

Приведём пример одной из самых маленьких статей этого раздела.

### Пань Ань (潘安 Pan An)

*Прецедентное имя Пань Ань служит в китайскоязычном культурном пространстве для обозначения красивых мужчин. Пань Ань – «красавчик».*

Первое \*имя Пань Аня было Юэ, \*второе имя у него было Ань Жэнь, сокращённо его звали Пань Ань. Он жил в период \*династии Цзинь и был весьма талантливым человеком. Особенно он отличился на литературном поприще. Его произведения в жанре рифмованной прозы дошли до наших дней. Чжун Жун (钟嵘 Zhong Rong), живший во времена \*династии Лян периода \*Южных династий, в своём произведении \*«О стихах» написал так: «Таланта у \*Лу Ци море, таланта у Пань Аня великая река». Однако Пань Ань был не только высокоодарённым человеком, но и обладал прекрасной внешностью, чему многие завидовали.

В \*«Жизнеописании Пань Аня» книги «Летописи Цзинь» говорится следующее: «Юэ обладал прекрасной наружностью и манерами, язык его произведений был совершенен и великолепен, особенно силён он был в написании некрологов. В молодости он часто катался по \*Лояну на колеснице. Встречавшиеся на пути женщины, увидев его, обычно брались за руки и окружали его колесницу. Они бросали ему в колесницу разные фрукты, выражая тем самым своё обожание. Так он всегда уезжал с колесницей, полной фруктов». Эта запись подтверждает, что внешностью Пань Ань действительно обладал незаурядной.

Впоследствии в китайской литературе имя Пань Аня стало нарицательным для обозначения красивых мужчин. Иногда имя Пань Ань записывается как Пань Шэн (潘生 Pan sheng ‘молодой господин Пань’) или Пань Лан (潘郎 Pan lang ‘милый Пань’).

В китайском языке существуют устойчивые обороты, связанные с именем Пань Ань: 貌似潘安 mao si Pan An ‘быть похожим на Пань Аня’ и 潘安之貌 Pan An zhi mao ‘наружность Пань Аня’.

**Примеры употребления прецедентного имени Пань Ань в современном китайском языке:**

1. 多半是因为吃了什么神果仙草，他才长成这宋玉之容、潘安之貌呢。Duo ban shi yinwei chile shenme shen guo xian cao, ta cai zhangcheng Song Yu zhi rong, Pan An zhi mao ne. ‘По всей вероятности, он съел какой-то волшебный плод, иначе чем объяснить то, что он выглядит как \*Сун Юй и Пань Ань, вместе взятые?’
2. 难道她真个嫌我丑陋，一定要选个潘安不成？Nandao ta zhen ge xian wo choulou, yiding yao xuan ge Pan An bu cheng? ‘Неужели я для неё непривлекательный? Видно, вознамерилась найти себе Пань Аня.’
3. 那潘安之貌也不过是奶油小生，并无几分男子汉的气概。Na Pan An zhi mao ye buguo shi naiyou xiaosheng, bing wu ji fen nanzihan de qigai. ‘Эта его наружность Пань Аня всего лишь приторная оболочка, в нём нет ни капельки мужского.’

4. 他虽然有潘安之貌，却无潘安之才。 Ta suiran you Pan An zhi mao, que wu Pan An zhi cai. ‘Хотя он и обладает внешностью Пань Аня, но талантов Пань Аня у него нет.’

Слова, помеченные знаком \*, поясняются в комментариях к Разделу I в конце словаря, там же названия источников, династий, имена собственные и важные термины даются на китайском языке.

Раздел II представляет собой оглавление сборника «Люди истории» Хэ Юэцина [6], которое содержит 121 имя выдающихся личностей китайской истории. Сборник построен по тематическому принципу и состоит из 8 частей (политические деятели, военачальники, учёные, литераторы, знаменитые купцы (деловые люди), мастера искусств, философы, героические личности). Примечательно, что каждая личность в оглавлении этого словаря представлена дескрипцией, краткой характеристикой в форме эпитета, которая часто выражена фразеологической единицей или словесным клише. Эти дескрипции, полагаем, следует рассматривать как инварианты восприятия данной личности в китайском лингвокультурном сообществе.

Для более ясного понимания смыслов эпитетов некоторые статьи данного Раздела снабжены пояснениями в круглых скобках или статьями из Большого китайско-русского словаря, которые предваряются аббревиатурой БКРС. Перевод наименований частей сборника, эпитетов и имён на русский язык, а также указание годов жизни референтов прецедентных имён выполнено нами.

Приведём несколько примеров из Части 1 (порядковый номер персонажа даём как в словаре).

### **Часть 1. Политические деятели 政治人物 zhengzhi renwu**

1. 卧薪尝胆 —— 勾践 wo xin chang dan – Gou Jian

**Терпевший трудности ради великой будущей цели – Гоу Цзянь (? – 465 г. до н.э.)**

БКРС: 卧薪尝胆 wò xīn cháng dǎn лежать на хворосте и пробовать на вкус желчь (готовить себя к лишениям; разжигать в себе чувство мести, настраивать себя на агрессивные действия; терпеть трудности ради великой будущей цели; по притче о юэском князе Гоу Цзяне, который спал на хворосте и лизал повешенный у двери желчный пузырь, чтобы никогда не забывать о необходимости свергнуть кабалу победившего его княжества У)

2. 千古一帝 —— 秦始皇 qiangu yi di – Qinshihuang

**Первый император с незапамятных времён – Цинь Шихуан (259 – 210 гг. до н.э.)**

11. 蒙古国的创建者 —— 成吉思汗 Mengguguo de chuanjianzhe – Chengjisihan

**Основатель монгольского государства – Чингисхан (1206 – 1227 гг.)**

15. 垂帘听政 —— 慈禧太后 chuilian tingzheng – Cixi taihou

**Управлявшая из-за занавески – вдовствующая императрица Цыси (1835 – 1908 гг.)**

БКРС:垂帘听政 chuīliántīngzhèng управлять из-за занавески (обр. о регентстве императрицы)

16. 中兴名臣 —— 曾国藩 zhongxing ming chen Zeng Guofan

**Мудрый министр периода возрождения – Цзэн Гофань (1811 – 1872 гг.)**

Как видно, статьи этого раздела содержат минимум информации и предназначены для активной самостоятельной работы учащихся по технологии лингвокогнитивной директории, о которой будет сказано ниже.

Интересно отметить, что по многим прецедентным именам из данного сборника, удалось обнаружить доказательства закреплённости указанных в сборнике дескрипций и в других источниках. Например, дефиниция ПИ *Лэй Фэн*, представленного в Части 8 “Героические личности” данного сборника 全心全意为人民服务 —— 雷锋 *quan xin quan yi wei renmin fuwu – Lei Feng* **Всем сердцем и всеми помыслами служивший народу – Лэй Фэн (1940 – 1962 гг.)**

полностью совпадает с дефиницией этого имени в словаре [4], а также совпадает с частью этой дефиниции – словесным клише 为人民服务 *wei renmin fuwu* ‘служить народу’, которое нанесено вместе с изображением *Лэй Фэна* на пепельнице и зажигалке, которые были приобретены в Пекине в 2008 году.

Дефиниция ПИ *Ху Сюэянь* из Части 5 “Знаменитые купцы (деловые люди)” данного сборника

红顶商人 —— 胡雪岩 *hong ding shangren – Hu Xueyan*

**Купец-чиновник – Ху Сюэянь (1823 – 1885 гг.)**

также полностью совпадает с названием романа, посвященного этой исторической личности [5].

В связи с этим, необходимо отметить один важный вывод, который был сделан в процессе изучения прецедентных имен. Полагаем, что ПИ китайско-язычного культурного пространства, да и любого культурного пространства, в функционально-семантическом плане по преимущественному использованию в дискурсе целесообразно подразделять на ПИ-дескрипции (прецедентные имена, которые преимущественно используются в дискурсе интенционально, то есть для характеристики людей, ситуаций, явлений, предметов) и на ПИ-референции (прецедентные имена, которые в дискурсе преимущественно используются референтно, то есть для указания на свой референт).

Общим же для всех ПИ является способность выступать в качестве культурного знака, то есть актуализировать энциклопедическую информацию о каких-либо широко известных исторических или вымышленных событиях, личностях, персонажах, объектах материальной и духовной культуры Китая, вызывать у членов китайского лингвокультурного сообщества определённые эмоции, мысли, ассоциации.

Имена, представленные в Разделе II, в основном являются прецедентными именами-референциями, тогда как имена Раздела I в основном являются прецедентными именами-дескрипциями. Подробнее об этом в нашей монографии [2].

Для более эффективной работы с данными разделов I и II предлагаем использовать нашу разработку, которая называется *Лингвокогнитивная директория прецедентного имени*. Для работы можно использовать интернет и прочие источники, вводить соответствующие имена в поисковые системы и находить информацию об интересующем персонаже, заполняя директорию прецедентного имени. Для поиска информации на китайском языке можно использовать по-

исковый китайский сайт <http://www.baidu.com> и другие ресурсы. Многим прецедентным персонажам посвящены кинофильмы, телесериалы, мультфильмы, оперы и прочие фреймовые произведения, которые находятся в открытом доступе. Также о большинстве прецедентных персонажей доступна информация и на русском языке. Для поиска информации на русском языке на соответствующих российских сайтах можно вводить имена как на русском языке, так и имена, записанные транскрипцией *ханьюй пиньинь* и даже иероглифами.

Представляем типовую структуру лингвокогнитивной директории ПИ КД:

- **Референт<sub>1</sub> ПИ**
- **Референт<sub>2</sub> ПИ**  
(полагаем, что два референта следует выделять в случаях, когда референтом ПИ является историческая личность (событие), и эта историческая личность (событие) использована в прецедентном художественном литературном тексте как важный персонаж (эпизод) и наделена в тексте дифференциальными признаками, которыми референт-историческая личность (событие) не обладал, например: Цао Цао как реальная историческая личность (Референт<sub>1</sub>) и Цао Цао как персонаж романа «Троецарствие» (Референт<sub>2</sub>)
- **Атрибуты референта ПИ**
- **Дифференциальные признаки референта ПИ**
- **Национальный инвариант восприятия референта ПИ**
- **Национальный инвариант восприятия ПИ, используемый для характеристики людей, явлений, предметов**
- **Варианты ПИ**
- **Дискурсивные актуализаторы ПИ**  
(прецедентные высказывания, имена; экспликации инвариантов восприятия ПИ и их референтов в различных словарях; вербализации прецедентных ситуаций (ПС) [рассказы, новеллы, романы, пьесы, диалоги, монологи, статьи и проч.]; визуализации прецедентного текста (ПТ)-источника ПИ и ПС [кинофильмы, мультфильмы, телесериалы, театральные представления]; материализации образа референта ПИ [картины, памятники, сувениры, актёры, двойники]):
  - ▶ **Цитаты из прозы (ПВ<sub>2</sub>)** прецедентные высказывания<sub>2</sub> – широко известные цитаты из произведений литературы и высказывания самих референтов ПИ.
  - ▶ **Цитаты из поэзии (ПВ<sub>2</sub>)**
  - ▶ **Фразеологизмы [типа чэньюй, сехоуяй, гуаньюньюй] (ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>)**
  - ▶ **Словесные клише (ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>)** прецедентные высказывания<sub>1</sub> – фразеологизмы разных типов и словесные клише, в основе которых культурные, литературные и исторические сюжеты и которые в дискурсе актуализируют ПС, ПИ и ПТ.
  - ▶ **Наименование прецедентного [текста-]источника (ПИ<sub>4</sub>)**
  - ▶ **Имена/наименования других основных сопутствующих прецедентных персонажей/событий/предметов (ПИ<sub>1</sub>/ПИ<sub>2</sub>/ПИ<sub>3</sub>/ПИ<sub>4</sub>)**
  - ▶ **Фреймовые произведения:**
    - Фреймовые произведения литературы (посвящённые референту ПИ книги);
    - Фреймовые научные работы (статьи, исследования, доклады, посвящён-

ные референту ПИ);

— Фреймовые кинофильмы, мультипликационные фильмы, телевизионные сериалы, театральные представления, исторические реконструкции (посвящённые референту ПИ);

— Памятники, музеи, сувениры, места религиозных отправлений (посвящённые референту ПИ);

— Двойники, использующие атрибуты или дифференциальные признаки референта ПИ для воссоздания его образа;

— Информационные сообщения (вербализации) прецедентных ситуаций, связанных с референтом ПИ (распространяемые в любой форме и на любых носителях: газеты, журналы, интернет, телевидение, радио, лекции и проч.).

Полагаем, что количество и виды дискурсивных актуализаторов по каждому ПИ различны в разные периоды развития общества. В зависимости от того, насколько то или иное ПИ актуально для общества, арсенал дискурсивных актуализаторов увеличивается или сокращается и становится более или менее разнообразным. В частности, одни ПИ обретают способность регулярно употребляться в дискурсе как ПИ-описания, другие преимущественно используются как ПИ-референции.

Поэтому можно сделать вывод, что все ПИ отличаются друг от друга стоящими за ними когнитивными структурами и особенностями функционирования в дискурсе.

В Разделе III представлены 196 универсально-прецедентных имён и высказываний иностранного происхождения, избранных информантом-носителем китайского языка из 1000 единиц описания «Малого словаря прецедентных феноменов зарубежных стран» под редакцией Линь Шуу [7] в ходе специального устного опроса, в качестве самых известных прецедентных феноменов.

В Разделе принято сокращение «ИВ в КД» – «инвариант восприятия в китайскоязычном дискурсе».

Структура статьи Раздела III:

1. Прецедентное имя или высказывание на китайском языке;
2. Прецедентное имя или высказывание, записанное транскрипцией *ханьюй пиньинь*;
3. Прецедентное имя или высказывание на английском языке в случаях, когда это даётся в словаре;
4. Прецедентное имя или высказывание на русском языке и, как правило, его значения, существующие в русскоязычном культурном пространстве, найденные в разнообразных словарях;
5. Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве, записанный иероглифами, транскрипцией *ханьюй пиньинь* и переведённый на русский язык.

Приведём несколько примеров статей.

- 阿波罗 Aboluo Apollo **Аполлон**. ИВ в КД – 1. 太阳 taiyang ‘солнце’ 2. 年轻的美男子 nianqingde mei nanzi ‘молодой красивый мужчина’.



- 阿芙罗狄忒 Afuluodite Aphrodite **Афродита**. ИВ в КД – 1. 爱情 aiqing ‘любовь’ 2. 美人 mei ren ‘красивая женщина’.
- 爱丽丝漫游奇境 Ailisi manyou qijing Alice in Wonderland «**Алиса в стране чудес**». ИВ в КД – 幻想、想入非非 huanxiang, xiangrufeifei ‘иллюзия, химера; фантазия; строить иллюзии; мечтать, фантазировать; забыться, унести куда-то мыслями, замечтаться’.
- 巴比伦 Babilun Babylon **Вавилон** (как олицетворение роскоши и порока). ИВ в КД – 奢侈、豪华、淫靡和罪恶的都市 shechi, haohua, yinmi he zui'e de duoshi ‘город пышной роскоши, излишеств, мотовства, греха, зла и преступности’.
- 从尘土到尘土 cong chentu dao chentu ashes to ashes, dust to dust **от пепла и пыли к пеплу и пыли** (по мотивам библейской легенды). ИВ в КД – 死亡 siwang ‘гибель, смерть; умирать; погибнуть’.
- 方舟 fangzhou ark **ковчег** (также 挪亚方舟 Nuoya fangzhou Noah's ark **Ноев ковчег**). ИВ в КД – 避难所 binansuo ‘убежище’.
- 好莱坞 Haolaiwu Hollywood **Голливуд** (пригород Лос-Анджелеса, штат Калифорния; центр американской кинематографии). ИВ в КД – 1. 美国电影工业 Meiguode dianying gongye ‘американская кинематография’ 2. 美国电影界 Meiguode dianying jie ‘кинематографические круги США’.
- 和风车搏斗 he fengche bodou (向风车挑战 xiang fengche tiaozhan) to fight (tilt at) windmills **сражаться с ветряными мельницами**, донкихотствовать (сражение с ветряными мельницами – эпизод из "Дон Кихота" М. Сервантеса). ИВ в КД – 与想像中的敌人作战 yu xiangxiangzhongde diren zuozhan ‘сражаться с воображаемым врагом’.
- 普柳什金 Puliushijin **Плюшкин** (персонаж романа Н.В. Гоголя «Мёртвые души»). ИВ в КД – 吝啬鬼, 守财奴, 为富不仁的人 linsegui, shoucainu, weifu burende ren ‘скареда, скупердяй, скряга, скупец, жадный и жестокий человек’.

Все ПИ, представленные в словаре Линь Шуу [7], способны использоваться для характеристики, и это показывает характерную особенность ПИ, которая заключается в том, что при переходе в культурное пространство другой страны ПИ часто обретают символическое и более узкое значение. Например, ПИ 鲁宾孙 Lubinsun Робинзон (главный герой рассказа Даниэля Дефо «Приключения Робинзона Крузо») в КД по данным словаря [7] имеет следующий инвариант восприятия: 孤独的人 gudude ren ‘одинокий человек’, а ПИ 哈姆莱特 Hamulaite Гамлет (герой одноимённой трагедии Шекспира) – 遇事犹豫不决、顾虑重重的人 yu shi youyu bu jue, gu lu chongchong de ren ‘человек, который при необходимости принятия решения нерешителен, долго колеблется, медлит, его обуревают многочисленные сомнения и опасения’.

Словари подобного рода, видимо, следует рассматривать как инструмент обогащения китайскоязычного культурного пространства и речи членов китайского лингвокультурного сообщества новыми универсально-прецедентными именами. Дело в том, что большинство ПИ, представленных в данном словаре, всё-таки обладают очень низкой известностью и употребляются в китайскоязычном культурном пространстве крайне редко. Подобные же словари, видимо,

призваны расширять арсенал универсально-прецедентных имён китайскоязычного культурного пространства, выполняя тем самым функцию интеграции Китая в глобальное цивилизационное пространство. Ярким образцом таких тенденций является также словарь 《国人必知的 2300 个外国名人》 “Guoren bi zhi de 2300 ge waiguo mingren” «2300 знаменитых иностранцев, которых должны знать люди нашей страны» [8]. Данный словарь является больше энциклопедией и представляет инварианты восприятия ПИ в виде небольших блоков информации биографического характера о каждой выдающейся личности объёмом чуть более 100 иероглифов.

Словарь же [7] наряду с энциклопедической информацией представляет инварианты восприятия ПИ, рассматривая эти имена уже как имена-символы, как имена нарицательные. Однако ПИ в данном словаре даются с уже устоявшимися инвариантами восприятия этих ПИ в странах-источниках этих имён, или в странах, откуда китайские лексикографы заимствовали соответствующие материалы. Это подтверждают также примеры употребления ПИ, которые даются в словаре и все являются заимствованными из зарубежных источников или смоделированными авторами словаря. Таким образом, инварианты восприятия некоторых ПИ в данном словаре для, например, нас, членов русского лингвокультурного сообщества, кажутся непривычными и странными. Дело в том, что многие из этих ПИ в русском культурном пространстве появились намного раньше и в их семантике уже произошли сдвиги.

Стоит отметить, что если национально-прецедентные имена китайского культурного пространства (Раздел I и Раздел II) в процессе межкультурной коммуникации зачастую становятся барьером для взаимопонимания, то универсально-прецедентные имена и высказывания (Раздел III), напротив, могут играть роль объединения разноязычных коммуникантов.

Полагаем, что учебные справочные пособия, подобные описанному выше словарю [1], способны помочь ускорить процесс овладения когнитивно и коммуникативно ценными единицами китайского языка, связанными с ними фоновой информацией и повысить качество изучения и обучения китайскому языку.

Настоящий словарь-справочник, благодаря представленной в авторском предисловии технологии лингвокогнитивной директории, может быть использован как интерактивное вспомогательное учебное пособие по таким курсам вузов, как «История Китая», «Литература Китая», «Страноведение Китая», «Стилистика китайского языка», «Лексикология китайского языка» и прочим аспектам изучения китайского языка и Китая. Материалы словаря рекомендуется активно использовать для работы в среде интернет и с прочими источниками (книгами, словарями).

## **Литература:**

1. Воропаев Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая / Н.Н. Воропаев. – М.: Издательство ВКН, 2015. – 384 с.

2. Воропаев Н.Н. Китайскоязычный прецедентикон. – LAP LAMBERT Academic Publishing, AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG Saarbrücken, Deutschland/Германия, 2013. – 448 с.

3. Воропаев, Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе [Текст] / Н.Н. Воропаев Дис. ... канд. филол. наук. – Москва.: 2012. – 315 с.

4. Chen Xianchun 中国文化中的典型人物与事件 // 陈贤纯编著. – 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999 年. (Прецедентные персонажи и события в культуре Китая // Сост. Чэнь Сяньчунь. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 1999. – 309 с.)

5. Gao Yang 红顶商人 —— 胡雪岩 // 高阳 著. 长春: 吉林文史出版社出版, 1992 年 (Гао Ян. «Купец-чиновник – Ху Сюэянь». Чанчунь, Издательство литературы и истории провинции Цзилинь, 1992. – 449 с.)

6. He Yueqing 历史上的那些人 // 何跃青. – 北京: 地震出版社, 2007 年.(Люди истории // Сост. Хэ Юэцин. – Пекин, 2007. – 243 с.)

7. Lin Shuwu 外国典故小词典 // 林书武主编. – 上海: 上海辞书出版社, 2004 年. (Малый словарь зарубежных дзяньгу (классических прецедентов) // Под ред. Линь Шуу. – Шанхай, 2004. – 426 с.)

8. Zhou Xiaomeng, Shen Zhi 国人必知的 2300 个外国名人 // 周晓孟、沈智主编. – 沈阳: 万卷出版公司, 2009 年 (2300 знаменитых иностранцев, которых должны знать люди нашей страны // Сост. Чжоу Сяомэн, Шэнь Чжи. – Шэньян, 2009. – 424 с.)

УДК 372.881.1

*Глушкова Светлана Юрьевна старший преподаватель, к. ф. н., КФУ / Институт международных отношений, истории и востоковедения / отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения / Кафедра алтаистики и китаеведения*

*svetaelina@gmail.com*

## **ИГРЫ, КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ УРОКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ**

*Аннотация:* В статье рассматриваются основные формы игр, игровые методики, используемые на парах со студентами в вузе, их особенности и применимость. Также подчеркивается и описывается важность использования игр на уроках китайского языка.

*Ключевые слова и фразы:* Китайский язык, игры, игровые формы, игровые методики.

*Glushkova Svetlana Yurievna senior lecturer, p.h.d., Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Department of Sinology and APA countries, Kazan (Volga region) Federal University*